

荷馬史詩《奧德賽》：西洋文學的「旅行」與「歸鄉」母題（II）

Homer's *Odyssey*, Books 1, 9, 10



講座日期: 2005, 11/02, 11/09

陳吉斯
淡江大學英文系
專任助理教授

kiss7445@mail.tku.edu.tw:

Office:
(02)26215656 ext.2966
Room: FL632

伍、《奧德賽》文本閱讀¹

這部書有廿四個章節，主要是四個故事的串連。

一、大冒險 (The Great Wandering):

¹ Homer, *The Odyssey of Homer*, translated by Richard Lattimore (New York: Harper Perennial, 1967, 1991).

- 二、返鄉 (The Homecoming):
- 三、特勒馬科斯的冒險 (The Telemachy):
- 四、奧德修斯在伊塔卡 (Odysseus at Ithaca)

第一個 “Telemachy”, 就是 Adventures of Telemachos, Telemachos 就是 Odysseus 的兒子, 這個是一個兒子離家要找爸爸的故事, 兒子的故事。第二個 “Homecoming of Odysseus”, 是一個爸爸回家的故事。第三個 “The Great Wanderings”, 就是 Odysseus 從特洛伊離開之後, 到 Ithaka, 之前的一些歷險過程, 應該是講到 Klypsos 小島之前的部分。最後是 Odysseus on Ithaka, 回到島上, 回到島上的部分會讓我們開始把重心轉到 Penelope 身上, 這故事裡涵蓋了爸爸、兒子、媽媽, 這一家人的故事。所以說這部史詩是涵蓋了人生現象最完整的一部史詩。

我們看史詩是如何開始講的。剛才報告的方式是按照時間先後順序講述下來的, 可是史詩不是從頭開始講的, 史詩往往是從中間開始講的。故事順序和敘述順序的關係請參考圖表一。首先故事順序(story order)就是按照故事進展的先後順序, 這邊列了 15 個情節(plot), 這 15 個 plot 可以分成四個部分: The Great Wandering, The Telemachy, The Adventures of Telemachos, Odysseus at Ithaka。故事的順序是這樣, 可是在敘述的順序(章節出現的順序)並不是按照這樣的順序的。第一個故事情節, 是從第九章開始。第一章在第十一, 所以史詩講述的開始, 是十五件當中的第十一件開始敘述。所以這篇文學講述的方式, 從 11 到 15, 從 11 開始往後講, 還沒有講完再調到前面, 再講回來。從中間開始敘述, 有一個專有名詞, 叫做 *in medias res*。字面上的翻譯叫做 *in the middle of thing*, 在事情的當中, 「從故事中間開始講」。哪個中間呢? 就是故事要結束了, 在那個時候最容易抓到觀眾的注意力的焦點開始講, 然後再交待前面為什麼會是這個樣子, 把來龍去脈交待一遍, 讓大家滿足了好奇心, 這樣的, 懸疑的感覺(suspension)慢慢解決, 然後又回到最後的部分。這跟一般看戲不一樣, 一般看戲是慢慢發展, 發展到高潮(climax)的時候大概是故事最後面, 如果是一場 90 分鐘的電影, climax 的部分是到最後面倒數 15 分鐘的時候, 然後就馬上結束。而史詩是從最後的十五分往前寫的, 因為史詩要講很久, 一部史詩廿四章, 若以 *Iliad* 或以 *Odyssey* 來看, (各有廿四章)大概每一部史詩要

講兩個禮拜，也就是說大概每一天、長一點可能可以講兩個 chapter，兩個章節，一個晚上這樣慢慢講可能會講兩個禮拜。一個地方講完後這個吟遊詩人就到另外一個地方再繼續講。所以這個故事不是像我們上課，一節課兩節課就可以把故事講完的，這個故事是要慢慢、慢慢講的，因為古時候大部分希臘聽眾都已經瞭解這些故事情節的順序，主要是要去欣賞這個故事是怎樣講的，人物如何刻劃，人物思想如何表達。

史詩一開始，說書人說

Tell me, Muse, of the man of many ways, who was driven
far journeys, after he had sacked Troy's sacred citadel.

Many were they whose cities he saw, whose minds he learned of,

Many the pains he suffered in his spirit on the wide sea,

Struggling for his own life and the homecoming of his companions. (27)

詩人對 Muse 女神說，請告訴我有關這個人的故事 (the man of many ways) --Odysseus，他請求 Muse 告訴我們這個故事。事實上這是古希臘吟遊詩人在講故事的時候有這樣的習俗，在講故事之前首先呼喚繆思女神賜予靈感，(這樣的行為叫做 invocation)。希臘神話中，九個繆思女神中有一位是負責史詩的，所以這邊這個 Muse 用單數。他呼喚繆思，請求繆思賜給他靈感，他講出來這些話就好像是由繆思女神給他的靈感而講出來的。以後史詩大多都是按照這樣的習慣，一開始在這個 invocation 裡面會指出這個史詩的主題和主要內涵。他講說 the man of many ways, 講述 Odysseus 是如何經由很多的旅行，在他打敗了特洛伊的城牆後(指木馬屠城計之事)，在他的精神肉體忍受了很多痛苦之後，如何跟他的同伴回家(主題)。

主題裡面的內涵，

Even so he could not save his companions, hard though
He strove to; they were destroyed by their own wild recklessness,

Fools, who devoured the oxen of Helios, the Sun God,

And he took away the day of their homecoming.

這些人為什麼回家這麼困難，這裡面有提到一點:

they were destroyed by their own wild recklessness

因爲自己行爲不檢點而遭遇不幸，舉例是說吃了太陽神的聖牛，本來該回家了，但是太陽神又讓他繼續飄流。

From some point here, goddess, daughter of Zeus, speak, and begin our story.

From some point here

從這個地方開始講故事，「這個地方」是指他們吃了太陽神的牛，後來船員都已經死光，Odysseus 最後飄流到仙女 Kalypso 的島上。Odysseus 在這個地方待了七年，在史詩對時間的描述中可長可短，七年一個段落就講完了，也有幾天的事情要花好幾個章節來演述。Odysseus 離開 Kalypso 要回來的時候，他的兒子 Telemachos 離開 Ithaka 要去找爸爸(兩件事同時進行)。

Then all the others, as many as fled sheer destruction,

were at home now, having escaped the sea and the fighting.

This one along, longing for his wife and his homecoming,

was detained by the queenly nymph Kalypso, bright among goddesses,

In her hollowed caverns, desiring that he should be her husband.

But when in the circling of the years that very year came (事實上已經過七年)

In which the gods had spun for him his timer of homecoming to Ithaka, not even

then was he free of his trials. (27)

終於神決定要讓他回家了，可是縱使這樣，他的災難還是沒有結束。主要是因爲他得罪了 Poseidon。Odysseus 跟他的部下把 Poseidon 的兒子，獨眼巨人 Polyphemus 的眼睛刺瞎了。這是在第九章提到的。這時候 Athena 出面求情

Then in turn the goddess gray-eyed Athena answered him:

Son of Kronos(指 Zeus)，our father, O lordliest of the mighty, (28)

Zeus 的爸爸是 Cronus，時間之神。這邊主要是描述，Odysseus 是如何被 Kalypso 迷惑了而在此地待了很久，現在他應該要回家了。Zeus 回答：

‘My child, what sort of word escaped your teeth’s barrier?’

How could I forget Odysseus the godlike, he who
 Is beyond all other men in mind, and who beyond others
 Has given sacrifice to the gods, who gold wide heaven?
 It is he Earth Encircler Poseidon who, ever relentless,
 Nurses a grudge because of the Cyclops, whose eye he blinded;
 For Polyphemos like a god, whose power is greatest
 Over all the Cyclopes. (29)

前面是 Athena 問 Zeus 爲什麼眾神不讓 Odysseus 好好回家呢？ Zeus 回答說，「我早就要讓他回家啦，但是有另外一個神 Poseidon 不願意。原因是 Odysseus 傷害了他的兒子 Polyphemos。」 Zeus 要求 Poseidon 不要在爲難 Odysseus； Athena 則去找 Odysseus 之子 Telemachos。

Then in turn the goddess gray-eyed Athene answered him:
 ‘Son of Kronos, our father, O lordliest of the mighty,
 If in truth this is pleasing to the blessed immortals
 That Odysseus of the many designs shall return home, then
 Let us dispatch Hermes, the guide, the slayer of Argos,
 To the island of Ogygia (29)

Ogygia 就是 Kalypso 住的地方。如果是這樣的話就請 Hermes 趕快到 Ogygia 去跟 Kalypso 說請她快點放 Odysseus 回家。

But I shall make my way to Ithaka, so that I may
 Stir up his son a little, and put some confidence in him
 To summon into assembly the flowing-haired Achaians(Greek)
 And make a statement to all the suitors, who now forever slaughter his crowding
 sheep and lumbering horn-curved cattle;
 And I will convey him into Sparta and to sandy Pylos
 To ask after his dear father’s homecoming, if he can hear something,

And so that among people he may win a good reputation.' (29)

剛才有講過說，Athena 去找 Telemachos，告訴他，帶他去找他爸爸，可是他出去，他沒有找到，是他爸爸以前的朋友知道他的兒子在找他。Athena 找 Telemachos 的目的在於訓練他，「這樣他可以獲得一些名望」：

if he can hear something, And so that among people he may win a good reputation
(29)

爲什麼找他爸爸可以獲得名望？因爲讓他爸爸以前的戰友知道，Odysseus 的家裡被很多人佔據了，他的兒子並不是很膽小，怕這些強鄰。他並不是因爲只有一個人人單勢薄就不敢有任何的反抗，他也有去動腦筋，跟他爸爸一樣有在想辦法，年紀還很輕就有這個勇氣。另一方面，他冒險出去找爸爸的行爲會獲得別人的讚揚，另外他也可以在這個過程中開始獲得一些見聞，他自己也會成長。

《奧德賽》中的價值觀

圖表二 荷馬史詩中的價值觀

Competitive 競爭	Cooperative 合作
Oikos (noble household) 家族	Philos (the world) 世界
Agathos (successful warrior) 勇士	Xenia (guest) 客人
Keleos (glory) 榮耀	Eleos (compassion) 同情
Arete (goodness) 善	
Esthlos(strength of valor, nobleness) 勇氣、意志、高貴	
Achilles's wrath	Achilles made peace with Priam
Odysseus's vengeance	
Odysseus's homecoming	Odysseus's wandering

在閱讀這部史詩的時候，對於故事的描寫，講故事人的口氣，我們有時候會因爲文化差異的關係，會覺得很奇怪。所以，我們先要來認識一下，希臘這個航海民族他們的價值觀，那事實上這個價值觀也慢慢遺傳到現在的西方人。我們先把這個價值觀簡單地再描述一遍，等一下再對照文章來看，這種價值觀在這個文章裡面是怎麼呈現出來的。

在這部史詩裡面有二種價值觀在折衷，或是在衝突。一種價值觀叫做「競爭」(competitive)，一種價值觀叫做「合作」(cooperative)。Competitive這個價值觀，由Oikos(家族)這個觀念發展出來；而cooperative這個價值觀，由Philos(世界)這個觀念發展出來。Oikos的意思，就是household，家、家族。像現在大家常聽到的ecology生態學，economy經濟學。前面都有eco這個字，eco意思就是家，經濟學的意思最早是家政，那生態學的意思是說把我們生活的環境、所有的種種，把它當作是家。最早這是家族，從家族觀念為一個社區，因為這種價值觀事實上都是在講倫理關係，講人活在世界上什麼事情該做，什麼事情不該做，做什麼事情才是有價值的，那這個價值觀是來自於你所生活的community，你所生活的社團、社區。那一種最基本的社團、社區就是家、家族。但現在這邊的家族跟我們現在講的核心家庭是不一樣的，核心家族就是裡面爸爸、媽媽、孩子，頂多上面再加上祖父母這樣子。希臘史詩中講的「家族」特別注重地位、土地、財產、名譽的繼承。在這樣的一個community裡面，有幾個重要的價值觀念。第一個這個家族裡面的人要為家族爭取榮耀，要做為一個勇士。他要被人家尊稱為一個英雄，但可能是一個勇士(warrior)，成功的勇士，希臘字叫做Agathos。那勇士所做的行為，是為了glory、Keleos，這跟我們在讀的Epic of Gilgamesh裡面也有提到類似的。他們要去砍伐森林的時候，Humbaba跟他們講說，「如果把我殺死了，森林的光榮跟光彩會消失。」Enkidu跟他講：「我們如果把森林毀了之後，我們才會有光榮跟光彩。」那Enkidu在那裡所講的，就是在這裡講的這種家族觀念所形成的光榮跟光彩，就是要到家外面去奮鬥、戰爭，去跟人家戰鬥，帶回一些戰利品回來，這些戰利品代表榮耀，榮耀不能只是用嘴巴講的，必須看得見的。那如果你的行為，你做出來的事情能帶回榮耀，就是善(Arete)，一個好的行為，一個good soldier, good warrior。要做為一個good warrior，要勇敢(brave)，要有意志力，要堅持，然後必須不畏艱難等等的，這些都是同樣一個「家族」概念延伸出來的。那在這樣的價值觀念裡，史詩裡有出現，比方說在第一部史詩當中，Achilles因為去戰爭的時候，他的戰利品是一個他虜獲的女人，被Agamemnon，被他們的統帥搶走，等於搶走他的glory，本來預言說，他如果不去作戰，他可以長生不老；但如果出去作戰，他可能會死。他為了glory，可能會死、必定會死，那他為什

麼要去？爲了glory這個價值觀而去，那沒想到去的時候，他的統帥把他的戰利品搶走了，等於把他的光榮拿走了，所以他很生氣，他生氣就不打仗了。那不打仗的時候，希臘聯軍就節節敗退了，一直到他的好朋友被敵人殺死了，然後他的表弟拿著Achilles的武器，穿著他的盔甲，去打戰，卻戰死了。這個時候，他的「家」的這個價值觀念又出來作用，他的表兄弟，爲了他受傷害，所以這時他必須爲他去討回公道，他事實上還是很氣Agamemnon，可是現在有一個價值觀念比對Agamemnon的氣憤更優先，就是他必須爲他的表弟報仇，所以他又出去戰爭。另外一個就是在Odysseus的回家的故事裡面，當Odysseus一回到家的時候，他發現他的家，被人家佔據了。所以他想到的事情就是報仇，然後跟他的孩子，跟他的僕人，三個人聯手把這裡面的客人全部都殺死，趕盡殺絕，一個都不留，而且不只這樣子，把客人殺死之後，他的僕女也要處死，爲什麼僕女一起處死？就是說在他離家二十年當中，出去打仗十年，回來十年，沒有站在她女主人這邊，還去服侍這些強鄰，服侍這些霸佔他房子的鄰居，所以他認爲這些僕女背叛了他，所以把那些僕女處死。我們現在會覺得說，他把客人都殺死縱然有錯，但是他背後的價值觀念是什麼價值觀念？再來，Odysseus他有很多理由不想回家，但是到最後他就會想到要回家。他在外面可以過得很好，不回家也可以過得很好，譬如說在Circe身邊，在Calypso身邊，他可以過得很好。只不過他會默默無名，他可能會長生不老，青春永駐，可是他會默默無名，他必須要回家才會變成是一個英雄。「家族榮耀」是屬於「競爭性」的概念。那，跟什麼競爭呢？跟自己家族競爭嗎？不是，是爲了自己家族的榮耀跟別人競爭，去跟外面的人競爭。去打敗別人、去傷害別人，拿回戰利品回來，這是一種跟外面競爭，目的是爲自己的家族拿回戰利品。另外一種「合作性」的價值觀是，你出門在外，把世界(Philos)當作是你生活的地方，四海爲家，那你要這樣子的話，就要遵守一個很基本的規則，就是說，你希望別人不把你當作陌生人，你希望彼此之間都能互相尊重，那這樣的價值觀是什麼？就是大家都是「客人」，都是guests，所以你到別人的家、別人的國度當客人的時候，希望別人對你好，那你要尊重主人，期待主人對你好；那主人也要對你好，因爲主人也有機會出門在外，當別人的客人，雖然不一定是到上次來拜訪的那個客人的家，但是你有機會到別人的國度去，所以就是要遵守這樣的規範，特別是航海的

民族都比較好客。台灣算是一個海洋的國家，我們跟大陸比較起來，大陸性的民族和海洋的民族在這一點上面很明顯的不一樣。同樣是黃皮膚的東方人，我們跟大陸人比較來比較好客，對外國人來我們學校，來台灣，不管是來學校還是在路上看到，我們都對人家非常的客氣。那麼那些外國人覺得我們非常的特別，那事實上我們沒有對他們那麼特別，是因為我們有這樣的價值觀。這樣的價值觀在希臘更明顯。合作性的價值觀所重視的行為準則，第一個「待客之道」，第二個「同情心」，今天我到你家我希望你對我好，以後我到別人家也希望別人對我好，大家都有這樣的想法，這樣叫做同情

(Compassion)，大家都希望出門在外做為一個陌生人的時候，都可以得到好的待遇，建立在這樣共同的想法就開始有同情心了。像這樣的例子呢，在*Iliad*史詩中，Achilles為要奪回他的榮耀，替他的表弟報仇，他把特洛伊的大王子赫特(Hector)殺死，然後他把赫特的屍體吊在馬車後面，繞城十圈，凌虐他的屍體，為什麼這麼殘酷？他這樣殘酷的行為是為展現他的憤怒和「榮耀」。這時候特洛伊的老國王普萊姆(Priam)就沒有帶隨從獨自一人到阿基里斯的帳房中去拜訪他，老國王必須要很勇敢，一個人沒有帶武器，到阿基里斯那兒去用「同情心」說服他，他不跟他談條件，只告訴他，你也有爸媽，如果有一天你在外頭戰死了，你的爸媽也會希望替你辦一個很隆重的葬禮，能夠哀悼讓別人也一起哀悼，讓別人知道說我們的孩子為國家做了什麼事情，可是現在我的孩子在你的手上，我們沒辦法做這樣的事情，他讓阿基里斯感覺到如果站在他爸媽的立場會是怎麼想，於是老國王感動了阿基里斯，就把赫特的屍體還給他，這個故事就是這樣結局。

在奧德賽(*Odyssey*)這部史詩，是什麼樣的因素讓奧德修斯(Odysseus)可以平安回來，平安地度過一些危險，他必須遵守一些客人的道理，他必須有一些同理心。那他遭遇到危險，都是違反這個道理時發生的。剛描述是比較抽象的，接下來，我們就來看文章核對一下這樣的價值觀是如何展現。

看史詩文本 137 頁從第 5 行到第 11 行這邊，是交代這個故事是奧德修斯已經在他家門口了，他最後漂流到 Nausica 的家鄉，本來他還是隱姓埋名，到最後因為聽別人在講奧德修斯的故事，講他自己的故事，打動了他，他就忍不住就講出自己是誰，然後他就講述他自己的故事，講他自己的經驗，首先從第五行到第 11 行這邊，大概可以讓我

們體會一下，史詩在講述的時候是什麼樣子的。

I think there is no occasion accomplished that is more pleasant
than when festivity holds sway among all the populace,
and the feasters up and down the houses are sitting in order
and listening to the singer, and beside them the tables are loaded
with bread and meats, and from the mixing bowl the wine steward
draws the wine and carries it about and fills the cups. This
seems to my own mind to be the best of occasions. (137)

在聽故事時，可以吃著東西，是在 relax 的情況下，一面吃東西，一面聽故事的。

I am Odysseus son of Laertes, known before all men
for the study of crafty designs and my fame goes up to the heavens.
I am at home in sunny Ithaka.

講故事一開始就要報告他是誰。而且他的自我報告，在史詩裡面一出場，他不會講說他的名字叫什麼，他會講說他是誰的兒子。很注重家族的概念(son of relatives)，還要描述他做了些什麼事情，最厲害的是什麼，攻於心計，名譽上達天聽，連神都知道。他先交代一下，他在來到 Nausica 之前做了些什麼事，交代他在 Circe 那邊待了一年，在 Calypso 那邊待了七年，然後離開了。再按照順序再講下來。先看一下 29 行。

For in truth Kalypso, shining among divinities, kept me
with her in her hollow caverns, desiring me for her husband,
and so likewise Aiaian Circe the guileful detained me
beside her in her halls, desiring me for her husband,
but never could she persuade the heart within me. (138)

他說了他在 Circe 跟 Kalypso 那邊待了一陣子，她們都要 Odysseus 當她們的老公，雖然這只有幾句話而已，但時間涵蓋很長！一八年。他沒有跟 Nausica 說他在她們身上花多少時間，只有說這二個女神要他當她們的老公。但是，他還是離開了。讀者知道他花費了多少時間在她們身上，那為何他們耽擱那麼久？是什麼價值觀？為何要在外面待了八

年不回家？(是那兩種價值觀的哪一種？不會是左邊這一個，左邊這一個是要回家，右邊這一個是不要回家。)

So it is

that nothing is more sweet in the end than country and parents

ever, even when far away one lives in a fertile

place, when it is n alien country , far from his parents.

But come, I will tell you of my voyage home with its many

troubles, which Zeus inflicted on me as I came from Troy land. (138)

可以發現，世界上沒有一個地方比家更溫暖。縱使你去過那個地方，物資豐饒，但沒有一個地方比家更溫暖。沒有一個人比雙親更想見到的，(這就是左邊、「家族榮耀」的價值觀)。接下來他按照順序來講。

第一關是去攻打別人，剛剛一離開特洛伊戰爭，第一件要做的事情，

From Ilion the wind took me and drove me ashore at Ismaros

by the Kikonians. I sacked their city and killed their people,

and out of their city taking their wives and many possessions

we shared them out, so none might go cheated of his proper

portion. (138)

這裡面描述的是他們去搶劫別人，對方也沒跟他們發生爭執，他們一去就搶別人的財產、女人，這是什麼價值觀念？這是 competitive，但是他們忘了 compassion 這個觀念。他們在別人土地上撒野！所以違反了「客人」的道理。

but when the sun had gone to the time for unyoking of cattle,

then at last the Kikonians turned the Achaians back and beat them,

and out of each ship six of my strong-greaved companions

were killed, but t he rest of us fled away from death and destruction. (138, ll57-61)

對方反擊了。他們也損失慘重，平均每艘船都死六個人，所以最後落荒而逃。他們有侵略別人東西的心理，在面對威脅時，會對別人對抗。

第二關是 Lotus-Eater、他們去吃人家的 lotus 他們就忘了要去攻打人家了。

But any of them who ate the honey-sweet fruit of lotus
was unwilling to take any message back, or to go
away, but they wanted to stay there with the lotus-eating
people, feeding on lotus, and for get the way home. (139, ll94-97)

他們在外面，不想回家了，因為吃了 lotus。為何吃了這東西會不想回家？從表面上來看，這叫做迷幻藥。吃了之後什麼都忘掉了，但事實上，以常理判斷，人不可能一天三餐吃這種東西。什麼樣的心理會讓他們想繼續吃？吃了會很舒服、忘掉痛苦，所以最主要的心理是怕痛苦。什麼痛苦？他們打仗了十年，什麼都沒有，在辛苦地打仗後，他們算幸運地活下來了。他們回去，沒有榮耀，只有痛苦。這種情況就跟 Odysseus 在 Circe、在 Kalypso 這邊待很久的原因、心理心態是一樣的。

第一關和第二關這兩種情節模式在 *The Great Wandering* 裡面不斷的重複。Odysseus 和他的部下再回家的旅途中不斷重複這兩種錯誤的模式。

第三關他們會到巨人族的住的地方去，他們恢復到第一關就犯的錯誤。她們去占別人便宜、違反了待客之道，破壞客人的道理。大家看到 140 頁(105 行)

From there, grieving still at heart, we sailed on further along, and reached the
country of the lawless outrageous Cyclopes who, putting all their trust in the
immortal gods, neither plow with their hands nor plant anything, but all grows for
them without seed planting, without cultivation, wheat and barley and also the
grapevines, which yield for them wine of strength, and it is Zeus' rain that waters it
for them. There people have no institutions, no meetings for counsels; rather they
make their habitations in caverns hollowed among the peaks of the high mountains,
and each one is the law for his own wives and children, and cares nothing about the
others. (140, ll105-115)

這段的描述是種站在城市文明的角度來去看異國、異域，到別人的國家看到一個跟城市很不一樣的文化的一種心態。這段這個描述當作在回顧，事實上把自己發生過的，所以

還沒有描述他們是怎麼樣的碰到他們之前，他是把他們看過的種種印象做一個歸納。這個有點下結論下的太快的感覺，先給他下個結論說這個地方住的是一個目無法紀的 lawless Polyphemos, the Cyclops 獨眼巨人，他們沒有耕種文化沒有 cultivation，他們種的東西都是自己長出來的，他們那些大麥小麥是自己長出來的，葡萄也是自己長出來的、是由老天下的雨，他們沒有用人力去整理它。他們也沒有什麼樣的制度，不會說爲了要做什麼事情大家聚在一起討論事情，每個人都是自己的國王。他們不用關心自己的孩子，也不用關心別人，自己管自己就好了。事實上這邊的描述就跟《變形記》中描述的 The Golden Age, Silver Age 那個時候很像。到了鐵器時代，無憂無慮的和自然和諧相處的模式被認爲是「落後」、「沒有文化」。

再往下看，接下來就經過了三天，他們在這個地方看看有什麼東西，首先他看到有些羊，那怎麼沒有人蓄養怎麼會有羊呢？這有點矛盾。然後再來他們就繼續往繼續走，找到一個山洞、山洞裡面還有一些乳酪，這個就知道有人蓄養羊群。他們就把別人的乳酪帶回他們船上，這個時候就違反了「客人」的倫理，到別人家裡面看到東西就拿，沒有跟人家說就拿這個叫偷。原先，Odysseus 的部下是說把乳酪帶到我們船上，把船裝好就走了，但是 Odysseus 覺得這樣不好，Odysseus 不是說我們偷別人東西不好，他覺得這樣還不夠。他認爲還要再到岸上跟主人見面，我們要帶些禮物給他，看能不能交換禮物，沒想到就種下了他們的麻煩。

142 頁 Odysseus 現在他打的如意算盤是說，他現在要帶禮物去跟主人見面還要換禮物回來。在 142 頁(187 行)

Inside there lodged a monster of a man,

住著一個像怪獸一般的巨人，後面可以知道他的名字叫 Polyphemus，他是海神 Poseidon 的兒子。那這個地方 Cyclopes，每個巨人都是只有一個眼睛的。194 行，他決定帶著十二個人，他很小心他不會帶所有人都上去，萬一遇到危險他們還有援兵在後面，所以他帶十二個人連他十三個。

I, choosing out the twelve best men among my companions,

went on, but I had had with me a goatskin bottle of black wine,

sweet wine, given me by Maron, son of Euanthes
and priest of Apollo, who bestrides Ismaros; (142, ll 195-198)

他用羊皮做成了容器帶一些酒，這些酒是在一個地方人家給他的禮物，所以他帶著禮物要去見主人想要換禮物回來。

143 頁從 225 行到 230 行，他的部下跟他講說不要去、危險，但 Odysseus 不要。接著看 228 行這邊

I would not listen to them, it would have been better their way,
not until I could see him, see if he would give me presents.

這邊因為從回顧的角度講，事實上那時候應該聽我部下的話不要去，可是我那時候心裡面想的是說：「如果我們再回去我們可以再帶一些更多禮物回來。」然後他們做了一件事情

There we built a fire and made sacrifice, and helping
ourselves to the cheeses we ate and sat waiting for him
inside, until he came home from his herding.

那他現在就到了一個山洞裡面，經過這個山洞之前他做了一個儀式，起了一把火然後獻祭 made sacrifice。那他獻祭給誰，sacrifice 就是像我們拜拜的時候，要拜雞、拜鴨、拜豬、拜肉，他們就是把肉拿來燒然後獻給神。他們要獻給什麼神—Zeus，因為他們是客人，希望 guest 的守護神 Zeus 能夠保佑他。所以我們知道接下來要看...是什麼，對不對？他們吃人家的東西、偷別人的東西，但是還期待客人的守護神 Zeus 能夠保佑他，他怕神、並不怕主人。

看到這一頁的最下面 252 行，主人 Polyphemos 回來了，一進來就把山洞的門關起來了。

Strangers, who are you? From where do you come sailing over the watery
ways? Is it on some business, or are you recklessly roving
as pirates do, when they sail on the salt sea and venture
their lives as they wander, bringing evil to alien people?

講這些就是讓我們知道會刺激到 Odysseus 的罪惡感，這話講的沒有錯，從哪裡來的？

是不是海盜？專門給本土人帶來災難的這些海盜，他們以前的行爲跟現在的行爲就是海盜的行爲。Odysseus 非常聰明、他回應的方式，看到 262 行

So it has pleased Zeus to arrange it.

We claim we are of the following of the son of Atreus,

Agamemnon, whose fame now is the greatest thing under heaven,

第一個他騙 Polyphemous 說他們是 Agamemnon 的部下，然後再說根據這個 Zeus 的道理，我們現在請求你執行待客之道。他怎麼說？

but now in turn we come to you and are suppliants

if you might give us a guest present or otherwise

some gift of grace, for such is the right of strangers.

Respect the gods, O best of men. We are your suppliants,

And Zeus the guest god, who stands behind all strangers with honors

Due them, avenges any wrong toward strangers and suppliants. (144, ll 266-271)

我們求神時，送上一些祭品祭神，那我們就是 suppliants。我們跪在你的腳下，虔誠的懇求你。Odysseus 對 Polyphemus 說：你有義務給我們一些禮物。Odysseus 用了兩個手段，第一個是騙說他是 Agamemnon 的部下，第二個是請求 Polyphemus 給他禮物，之後又威脅 Polyphemus：如果你對我不好的話，Zeus 將會懲罰你。這時 Polyphemus 說：我才不怕他們，我的爸爸比 Zeus 還偉大，Polyphemus 的爸爸是 Poseidon。

(280 行) Polyphemus 說那你們把船放在哪裡呢?Odysseus 說

'So he spoke, trying me out, but I knew too much and was not deceived, but

answered him in turn, and my words were crafty: "Poseidon, shaker of the Earth,

has shattered my vessel."

Odysseus 騙他說海神把我們的船都弄翻了。Odysseus 說完後，Polyphemus 就在洞裡的十二個人中隨便抓了兩個人，往地板一摔，變成肉醬，當烤肉來吃。

(287 行)

"So I spoke, but he in pitiless spirit answered nothing, but sprang up and reached

for my companions, caught up two together and slapped them, like killing puppies, against the ground, and the brains ran all over the floor, soaking the ground.” (144, ll 287-291)

又過了一天，剛剛是第三天的晚上，晚餐時 Polyphemus 吃了兩個人，第四天早上，Polyphemus 又抓了兩個人當早餐。

(311 行)

“Again he snatched up two men, and prepared them for dinner.”

(320 行)

他們在洞裡面出不去了，因此 Odysseus 進行這個計謀。他在想要用什麼方式傷害巨人，他看到巨人旁邊有 olive wood, still green。

“He had cut it so that when it dried out he could carry it about, and we looking at it considered it to be about the size for the mast of a cargo-carrying broad black ship of twenty oars”

樹幹像約二十人划的船桅粗。看到 olive wood，就會想到它的象徵—智慧女神 Athena。Athena 是 Odysseus 的守護神，因此 Odysseus 非常聰明。

Odysseus 不能讓他心裡面在想的事情讓 Polyphemus 知道。

“Here, Cyclops, have a drink of wine, now you have fed on human flesh, and see what kind of drink our ship carried inside her. I brought it for you, and it would have been your libation had you taken pity and sent me home, but I cannot suffer your rages. Cruel, how can any man come and visit you ever again, now you have done what has no sanction?” (146, ll347-352)

Odysseus 把帶來的酒給 Polyphemus，說這個就當作 libation。我們在拜拜的時候，用來祭拜的酒或清水就是 libation。Odysseus 把 Polyphemus 當作神來供養。

“So I spoke, and he took it and drank it off, and was terribly pleased with the wine he drank and questioned me again, saying: “Give me still more, freely, and tell me

your name straightway now, so I can give you a guest present to make you happy.”

Polyphemus 說再給我一些，並告訴我你的名字是什麼，最後我會給你一個禮物。

“Cyclops, you ask me for my famous name. I will tell you then, but you must give me a guest gift as you have promised. Nobody is my name. My father and mother call me Nobody, as do all the others who are my companions.”

(Il364-367)

Odysseus 說我的名字叫 Nobody，我的父母和朋友都叫我 Nobody。對當時的讀者而言，會想說 Polyphemus 真的會有那麼笨嗎？有沒有人的名字叫做無名氏呢？Nobody 是從希臘文翻譯而來的，怎麼會有人的名字就叫做沒有人（無名氏）呢？

Polyphemus: “Then I will eat Nobody after his friends, and the others I will eat first, and that shall be my guest present to you.” (Il369-370)

Polyphemus 以為自己很聰明，給 Odysseus 的禮物就是——我留你最後才吃，我先吃別人，最後才吃你。

接下來描述說他喝的那些酒是酒漿，別人喝的不是，大家都說要再喝，他卻沒有，因為酒漿的酒精很濃。濃酒喝到最後當然會醉，醉的時候，Polyphemus 就吐，把人肉都吐了出來。

“So seizing the fire-point-hardened timber we twirled it in his eye, and the blood boiled around the hot point, so that the blast and scorch of the burning ball singed all his eyebrows and eyelids, and the fire made the roots of his eye crackle.” (Il387-390)

描述 Odysseus 把樹幹削尖，放到熊熊烈火裡烤，再把樹幹往 Polyphemus 的眼睛刺去，邊刺邊旋轉，旋轉的時候，Polyphemus 的眼睛就燒起來了，crackle 就是形容東西被燃燒時劈哩啪啦的聲音。這時 Polyphemus 就慘叫，外面的巨人就聽到了，問說「到底發生什麼事，害得我們都睡不著」

“Why, Polyphemos, what do you want with all this outcry through the immortal

night and have made us all thus sleepless?” (Il403-404)

Polyphemos 回答說「沒有人用武力或詭計傷害我」

“Good friends, Nobody is killing me by force or treachery.”

其他的巨人就說

“If along as you are none uses violence on you,
why, there is no avoiding the sickness sent by great Zeus.

「既然是 Nobody 傷害你，也就是沒有人傷害你，那你的傷害應該是神造成的，那就沒有辦法了。」其他巨人就回去睡覺了。現在 Odysseus 他們還在山洞裡，巨人受傷了所以看不到他了，可是還是出不去，因為石頭太重了，十二個人進來時，要十二個人才搬的動，那現在又死了四個人，所以現在要想個辦法，這批羊總是要出去的，

Three rams carried each man, but as for myself, I clasped around the back,
snuggled under the wool of the belly, (Il431-2)

把三隻綿羊靠在一起，羊下面腿就抓著一個人，羊出去的時候，直的走出去，人是橫的，最後剩下一隻最大隻的羊。現在十三個人，死了四的人，還剩下幾個人？十三減四，九個人對不對！前面的八個人就這樣三三所以三八二十四用掉二十四隻羊出去了所以就還剩下最後一隻，不足三隻所以就把最後一隻最大的黑羊這隻最大的黑羊出去的時候 Polyphemos 就很感傷因為平常這隻羊都是第一個出去的今天竟然爲了主人最後才走。由於他們的詭計，所以他們終於成功的出去了，出去之後他們把趕出去的這一批羊一共 25 隻羊，全部帶到他們的船上去。現在本來可以好好的離開了，但是 Odysseus 卻又開始說話。

I called out aloud to Cyclops, taunting him: “Cyclops, in the end it was no weak man’s companions you were to eat by violence and force in your hollow cave, and your evil deeds were to catch up with you, and be too strong for you, hard one, who dared to eat your own guests in your own house, so Zeus and the rest of the gods have punished you.” (149, Il474-479)

他說：「你的作惡的結果現在追趕上你了，客人的守護神 Zeus 現在處罰你了。」本來應

該講這樣就好了但是他還嫌不夠還繼續說。當他在講這些的時候，巨人很生氣就拿起一塊石頭往船上面一丟，Odysseus 確定自己可以走的時候才大聲嚷嚷，巨人拿石頭一直往海上丟，但是都丟不到，其他的船員勸他說不要再講了，我們趕快逃走就好了，但是 Odysseus 就覺得說不講不痛快，所以就繼續講。

So they spoke, but could not persuade the great heart in me, but once again in the anger of my heart I cried to him: "Cyclops, if any mortal man ever asks you who it was that inflicted upon your eye this shameful blinding, tell him that you were blinded by Odysseus, sacker of cities. Laertes is his father, and he groaned aloud and he makes his home in Ithaka." (150, ll500-505)

Odysseus 很狂妄的大聲對巨人說，如果有人問你這件事情是誰做的話，你就說是 Odysseus 做的，並且 Odysseus 還將自己的豐功偉業、住在哪裡、還有整個家族的歷史都告訴巨人。Odysseus 的船員勸他說不要再說了，趁他眼睛還看不見快點逃走就好了，但是 Odysseus 並沒有聽進去。

"So they spoke, but could not persuade the great heart in me..."

「船員的話並不能打動我偉大的心靈。」在這裡是什麼樣的價值觀念會促使他說出這樣的話呢？如果比較一下前面 364 行講的這一段話和現在 500 行講的這一段話，是兩種不同的價值觀念在背後支撐著，364 行爲了旅行途中的安全，隱姓埋名，說話也非常小心，所以才能安全逃出巨人的山洞，這就是 Cooperative 的價值觀念，因爲出門在外，四海爲家，行事都要非常小心，中國有一句話講說「逢人只說三分話」就是出門在外，講到自己的事不要說太多，所以他連一分都沒有講，他只有講負三分，他欺騙對方。然後在 500 行的地方，Odysseus 說話挑釁對方，這就是 Competitive 價值觀念中家族的觀念，所以把他的父親還有整個家族背景都告訴對方，因爲 Odysseus 做了這件事所以才會導致後面的多災多難。

Polyphemos 求他的爸爸 Poseidon

"Hear me, Poseidon who circle the earth, dark-haired. If truly I am your son, and you acknowledge yourself as my father, grant that Odysseus, sacker of cities, son of

Laertes, who makes his home in Ithaka, may never reach that home; but if it is decided that he shall see his own people, and come home to this strong-founded house and to his own country, let him come late, in bad case, with the loss of all his companions, in someone else's ship, and find troubles in his household."

(ll528-535)

這等於是 Polyphemos 的詛咒，這也應驗了之後 Odysseus 之後發生的事情。

大家可以在這邊做一個註解，比較一下 171 頁，他離開 Circe 之後，Circe 告訴他要到地底下去找已經過世的先知預言家 Tiresias，預言家會告訴他未來會發生的事情，請同學在 171 頁 105 到 118 行做一個註記，這邊講的預言和 Polyphemos 的詛咒內容一樣，而且在 119 到 137 行這邊 Tiresias 講的還更多，還有一些其他會發生的事情。再來，翻到 152 頁，接下來他們遇到在 the Aeolian island 島上的 Aeolus，那是一個會漂浮的島，四周都被濃霧包圍，煙霧瀰漫的一個地方，主人給他一個納風袋，這時候納風袋中只剩下西風，其他的風都收起來。(因為 Ithaca 在東邊)，可順著風吹，很快到家。事實上，在西風在吹的情況下，在第九天他們已經到家門口了，

(153 頁上面第 4 行)

Nevertheless we sailed on, night and day, for nine days,

and on the tenth at last appeared the land of our fathers,

他們第十天就看到國土。這個時候，Odysseus 鬆懈了，之前他跟他的船員說，這個袋子他們都不能碰，一直都把這個袋子放在身邊，一直不讓他的部下碰到那個納風袋，而這時因為看到了國土，就放心的睡覺了。但是他的部下，在經過這麼久得旅行爭戰後，而且到頭來什麼都沒有，懷疑 Odysseus 所保管的袋子裡有金銀珠寶，就把袋子打開了，這一打開，所有的風都跑了出來，把 Odysseus 一行人又吹回了 Aeolus。(p.154, 70-75 行)Odysseus 不像 Gilgamesh，他的靈芝草被蛇刁走後，沒再回去要，空手回家。而 Odysseus 的袋子一打開，風又把他們吹回去了，他又跑去找主人，希望他再用其他法寶，讓他們回家，可是這次島主拒絕了，並說他們不能回家是神的旨意，沒辦法了。後來他們碰上了 Laistrygones 食人族(第五關，在 80 行)這下子有前面的經驗，他們這次就很客

氣，前面吃了虧了，後面就很客氣，但是沒想到，他們沒去偷別人的東西，而是主人一看到他們就抓來吃，他們剛好遇到食人族，他們只能逃。在這一關，他們沒有纏鬥，而是能逃就盡量逃，於是這一關很快就結束了。

We came to Aiaia, which is an island. There lived Circe
of the lovely hair, (155, l 135)

他們來到 Circe 所住的小島，157 頁在描述 Circe 住的小島。在那裡他們有些什麼動物呢？

It was in an open place, and put together from stones, well polished,
and all about it there were lions, and wolves of the mountains,
whom the goddess had given evil drugs and enchanted,
and these made no attack on the men, but came up thronging
about them, waving their long tails and fawning, in the way
that dogs go fawning about their master, when he comes home
from dining out, for he always brings back something to please them;
so these wolves with great strong claws and lions came fawning
on my men, but them were afraid when they saw the terrible big beasts.
They stood there in the forecourt of the goddess with the glorious
hair, and heard Circe inside singing in a sweet voice (157-8, ll210-221)

他們是說在一個空曠的地方看到有石頭建的建築物，地面平滑。有兇猛的獅子跟野狼，可是這獅子跟野狼卻溫馴得像狗一樣，在 Odysseus 的船員身邊走來走去，一點也沒有兇殘的樣子，這是被 Circe 下過藥的人變成的，不是真正的野獸。這個時候，船員聽到屋中傳來 Circe 美妙的歌聲，有些人先進去了，而有一個比較小心的 Eurylochos 沒有進去，所以他看到發生的事情。這些人

When she had given them this and they had drunk it down, next thing
she struck them with her wand and drove them into her pig pens,
and they took on the look of pigs, but the minds within them stayed as they had been

before. (pen 是豬圈的意思) (158 頁，237 行)

其他的這些動物，這些兇猛的動物都是人變的。而他的部下，不是所有的人，而是他的部下都變成豬。爲什麼要把他們變成豬？跟他們的個性、特質相同。這是人對於動物主觀的看法，有的是很勇猛，勇猛就變成野獸，可是是溫馴的野獸這些人看到東西就想吃，吃完就丟，像豬一樣，所以就把他們變成豬。唯一沒有變成豬的，是 Eurylochus，他跑回去跟 Odysseus 講，說他的同伴發生什麼事情。

這時候 Odysseus 要進去救他的部下時，Hermes 出現了，

So I spoke, and started up from the ship and the seashore.

But as I went up through the lonely glens, and was coming

near to the great house of Circe, skilled in medicines,

there as I came up to the house, Hermes, of the golden

staff, met me on my way, in the likeness of a young man

with beard new grown, which is the most graceful time of young manhood.

(159, ll274-279)

他帶著黃金手杖，旁邊有兩條蛇盤著。他告訴他不能夠這樣去的，並指示他如何對抗 Circe 的方法。Circe 會魔法，會給他一些東西喝，喝完之後就會變成動物。(160 頁)並且給了他解藥，喝下解藥後，他就不會變成豬；當 Circe 要拿魔杖對付他的時候，Odysseus 拿出了刀子威脅 Circe，她會說出溫柔的話，求 Odysseus 不要殺她，她會跟 Odysseus 睡覺。Hermes 說，要 Odysseus 跟她睡覺(跟她結婚)。他要求她發誓不能再傷害他，並將他的同伴變回來，要軟硬兼施。

Argeiphontes

of the golden staff was forever telling me you would come

to me, on your way back from Troy with your fast black ship. (160, ll330-32)

她說，Hermes 一直跟她說 Odysseus 會來，於是在 Circe 知道他是鼎鼎大名的 Odysseus 後，態度變得不一樣。

164 頁(466 行) 前半是在描述 Odysseus 要 Circe 對他發誓要把他的船員變回原形，變回

原形之後，他們並沒有回家，他們在那邊待了一年。

So she spoke, and the proud heart in us was persuaded.

Circe 說服他們，說：你們那麼辛苦，打仗了十年，什麼都沒有，現在好好在島上休息吧！這樣就說服了他們。

(475 行)

So they spoke, and the proud heart in me was persuaded.

(467 行)

Then for all our days until a year was completed

we sat there feasting on unlimited meat and sweet wine.

But when it was the end of a year, and the months wasted

Away, and the seasons changed, and the long days were accomplished,

then my eager companions called me aside and said to me:

“What ails you now? It is time to think about our own country,

if truly it is ordained that you shall survive and come back

to your strong-founded house and to the land of your fathers.” (ll467-474)

467 行跟 475 行這二個句子是一樣的，她只講了一句話，他們就被說服了。其中這發生了很多事情，到底被什麼說服？是什麼樣的想法讓他們回心轉意？當初 Odysseus 輕意被 Circe 說服，住了一年後，又被同伴說服，決定回家。史詩在心裡描述並不多，為何當初輕意留下，而一年後又馬上決定回家？我們要瞭解這背後的意思，事實上，因為當時的聽眾與說書的人，有著同樣的價值觀，而我們就是要去瞭解這些並沒說出來的價值觀。

錄音帶整理:

西概 第六組

組長：王滢琇

組員：洪瑜珮、周鈺純、黃筱伶、范嘉文、吳幸儒、謝宜芳、陳諭琳、鄭雯文

